

## СПОСОБЫ РАЗВИТИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Алещанова И.В., Фролова Н.А.

*Камышинский технологический институт (филиал) ФГБОУ ВПО «Волгоградский государственный технический университет», Камышин, Россия (403874, г.Камышин, ул.Ленина, 6А) kti@mail.ru*

**В статье рассматриваются вопросы использования некоторых приемов обучения переводу иноязычной профессиональной научно-технической литературы с применением компьютерных технологий как структурного компонента процесса развития иноязычной коммуникативной компетенции студентов технического вуза. Обращение к техническим новациям позволяет интенсифицировать учебный процесс и способствует оптимальному сочетанию языковой и узкоспециальной подготовки. Способы достижения поставленной цели анализируются с позиций компетентностного подхода и психолингвистической концепции развивающего обучения. Авторы публикации определяют основные этапы практического внедрения навыков научно-технического перевода на базе использования ресурсов информационных технологий, обсуждают возможные трудности, возникающие в моделируемой педагогической ситуации, предлагают способы их преодоления. Установлено, что компьютеризация профессионально-ориентированного обучения иностранному языку обеспечивает положительные результаты в различных аспектах образовательного процесса, выступает активизирующим фактором формирования готовности к успешной профессиональной деятельности.**

Ключевые слова: иноязычная коммуникативная компетенция, профессиональное общение, компьютерные технологии, научно-технический перевод, образовательная среда, профессиональная деятельность.

## METHODS OF FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATIVE COMPETENCE DEVELOPMENT

Aleshchanova I.V., Frolova N.A.

*Kamyshin technological institute (branch) of the federal state budgetary educational institution of higher professional education "Volgograd state technical university", Kamyshin, Russia (403874, Kamyshin, Lenina Street, 6A) phis@kti.ru*

**The issues of some methods application for teaching to translate foreign language professional scientific and technical literature by computer techniques application as a structural component of the higher technical school students' foreign language competence development process are examined in this article. Use of technical innovations allows educational process intensification and promotes optimum combination of linguistic and highly specialized preparation. Methods of the stated aim achievement are analyzed from the viewpoint of the competence approach and psycholinguistic concept of personality-developing teaching. The authors of the article define the main stages of scientific and technical literature translation skills introduction in practice on the basis of information techniques resources use, discuss the possible problems arising in the simulated pedagogical situation, suggest methods of their overcoming. It has been ascertained that computerization of professionally-oriented foreign language teaching provides positive results in different aspects of educational process, plays the role of the factor activating formation of availability for professional activities.**

Key words: foreign language communicative competence, professional communication, computer techniques, scientific and technical literature translation, educational environment, professional activities.

Изменение стратегии высшего образования ориентировано на подготовку конкурентоспособных специалистов, способных к инновационной деятельности. В современных условиях особое значение приобретает развитие профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции будущего специалиста – участника профессионального общения на иностранном языке в научно-технической, производственной и образовательной сфере.

В задачу статьи входит освещение некоторых аспектов и возможных практических приемов обучения переводу иноязычной профессиональной научно-технической литературы с применением компьютерных технологий как структурного компонента процесса развития иноязычной коммуникативной компетенции в техническом вузе.

Материалом исследования послужили результаты проведенного анализа и обобщения данных наблюдений за процессом развития и совершенствования данного вида компетенции в учебных ситуациях овладения иностранным языком студентами технического вуза, анализ открытых занятий и учебно-методических разработок, а также анализ речевых произведений обучаемых. Изучение вопроса опиралось на компетентностный подход, психолингвистическую концепцию развивающего обучения, эмпирические методы сбора данных, количественную и качественную интерпретацию.

Современный процесс вузовского обучения – это совокупность различных дидактических форм, методов, приемов и средств, с помощью которых возможно воспроизвести предметное и социальное содержание профессиональной деятельности. Методическая система обучения работе с иноязычной профессиональной литературой в техническом вузе может быть оптимизирована применением активных форм образовательной деятельности с использованием информационных технологий.

Внедрение технологических новаций в образовательный процесс существенно преобразует приемы обучения студентов переводу научно-технических текстов. Это позволяет повысить эффективность реализации одной из целей обучения иностранному языку в вузе – привить будущему инженеру навыки работы с профильной иноязычной литературой для постоянного совершенствования профессиональной компетенции путем приобщения к международному опыту [2].

Практика внедрения информационных технологий в преподавание иностранных языков показывает их определенные преимущества перед традиционными формами обучения. Обладая многочисленными достоинствами и уникальными возможностями, информационные технологии усиливают и расширяют возможности обучающей деятельности при их педагогически мотивированном использовании, приводящем к положительным результатам в области развития личности обучаемого или интенсификации учебного процесса, базирующегося в подобном случае на междисциплинарной интеграции. Работа с материалами на иностранном языке в техническом вузе способствует преодолению разрыва технического и гуманитарного образования, обеспечению сбалансированного сочетания языковой и узкоспециализированной подготовки. Соединение речевых действий на иностранном языке с предметным профессиональным содержанием обеспечивает возможность взаимодействия различных учебных дисциплин [1].

Сопоставительный анализ знаний и умений, развиваемых в рамках курса по информатике для студентов технических специальностей, позволил определить те из них, которые, будучи интегрированными в образовательный процесс, могут служить опорой при формировании переводческих навыков. К ним относятся навыки в области технологии хранения, поиска и сортировки информации, использования мультимедийных технологий и компьютерных телекоммуникаций.

Использование информационных технологий способствует реализации интенсивных форм обучения переводу специализированных текстов, увеличению информационной емкости, интенсификации самостоятельной учебной деятельности, позволяет провести формирование навыков редактирования перевода и осмысления его альтернативных вариантов, научиться формулировать правильные в лингвистическом аспекте варианты перевода. При этом решение определенной переводческой задачи может осуществляться в форме тестовых заданий, текущего или взаимного контроля, самоконтроля и самооценки, объяснительно-иллюстративных, репродуктивных, аспектно-поисковых, продуктивных, сопоставительных упражнений, группового обсуждения, учебного тренинга и т.д.

В учебном процессе, связанном с переводом научно-технических текстов в условиях междисциплинарных связей с использованием информационных технологий, отмечена реализация обучающей, образовательной, воспитательной и развивающей целей. Обучающая цель может быть достигнута при реализации таких форм работы, как изучение приемов перевода аутентичных текстов на основе коммуникативного подхода, специальной терминологии, основных понятий и определений, работе с различными типами словарей (двуязычными, энциклопедическими, словарями профессиональных терминов). Образовательная цель заключается в ознакомлении со специфическими характеристиками технических текстов на иностранном языке, научного стиля. Воспитательная цель ориентирована на формирование основ культуры работы со справочной литературой, первоисточниками, обучение оформлению переводов научных текстов и их критическому осмыслению. Развивающая цель состоит в обучении осознанному использованию сформированных в ходе обучения алгоритмов глубины понимания и субъективно необходимого уровня усвоения.

Обучение переводу научно-технических текстов начинается с разъяснения специфики языка научно-технической литературы. Изучение свойств функционального стиля научно-технической литературы позволяет усвоить его лексико-грамматические особенности, т.е. характерную комбинаторику общеупотребительной, общенаучной и терминологической лексики и преобладающих грамматических конструкций [5].

Анализ учебных материалов позволил установить ряд основных трудностей, возникающих при изучении профессиональных текстов на иностранном языке. К их числу мы относим специальные технические термины, конструкции с неличными формами глаголов (инфинитив, причастие, герундий), составные именные и глагольные сказуемые в страдательном залоге, сказуемые с модальными глаголами и их эквивалентами, синтаксические конструкции, осложненные расширенными определениями и различного рода придаточными предложениями [1]. В задачу преподавателя входит предупредить возможные психологические и эмоциональные перегрузки студентов при этой кропотливой работе (указать на многочисленные интернационализмы, учить языковой догадке на базе анализа речеситуативного контекста, побуждать к работе со словарём и т.д.).

Перевод научно-технических текстов связан с решением проблем полноты, адекватности, правильности перевода, владением адекватным терминологическим словарем для раскрытия понятийного содержания [4]. Работа над переводом иноязычного текста по специальности может осуществляться в традиционной форме на бумажном носителе либо в электронной версии. В учебном процессе на первом этапе работы с информацией текста студенты должны выполнять действия, направленные на фиксацию информации на уровне восприятия, т.е. поиск, опознание, идентификацию, что позволяет актуализировать усвоение материала. Действия «классификация» и «трансформация» выполняются в тексте на следующем, аналитическом уровне в целях структурирования и переработки информации. Наиболее сложный уровень деятельности в процессе чтения формируется при выполнении действия «эквивалентная замена». Это действие призвано дать перевод в той языковой форме, которая, с одной стороны, наиболее адекватно соответствует авторскому содержанию текста, а с другой, найти такие средства (термины) и способы выражения мысли, которые отражали бы понятия на языке научно-технического текста соответствующей области.

Использование ряда информационных технологий позволяет проводить такие операции с текстом в компьютерной версии, как маркировка, удаление, перенос, свертывание/развертывание текста, структурирование различных содержаний текста. Для понимания ссылок и значений слов осуществляется поиск в Internet, а также используются электронные словари [3]. Обращение к средствам мультимедиа (проекторное оборудование, интерактивные доски и прочие) позволяет провести формирование навыков редактирования перевода в процессе проверки домашних заданий, осмыслить альтернативные варианты перевода одного и того же текста, научиться вырабатывать лингвистически правильные версии переводческих решений. Технологические новации позволяют избежать многократных прочтений текстового фрагмента, обеспечивая зрительную опору. Составляющими содержания методики обучения переводу научно-технических текстов с

использованием компьютерных технологий являются профессиональные специальные и интегративные знания и умения специалиста в области компьютерных технологий.

Установлено, что практическое внедрение навыков, сформированных в учебном процессе, складывается из нескольких этапов: поиск учебного материала в сети Интернет; коллективное обсуждение собранного материала с применением средств мультимедиа, распечатывание текстов на бумажном носителе и сохранение в электронной версии; работа над пониманием и усвоением текста; обсуждение прочитанного материала; публикация перевода, выполненного студентами.

Следовательно, работа в условиях новой образовательной среды, компонентом которой являются информационные технологии, значительно повышает интерес студентов к занятиям иностранным языком. Инновационная организация учебной деятельности положительно влияет на качество обучения, глубину, полноту, прочность усвоения и понимания материала, желание использовать сформированные навыки и умения в практической деятельности.

#### Список литературы

1. Алещанова И.В., Фролова Н.А. Междисциплинарные связи и мотивация образовательного процесса на занятиях по иностранному языку // Известия ВолГТУ. – Волгоград, 2007. – №8.
2. Алещанова И.В., Фролова Н.А. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов технического вуза // Современные проблемы науки и образования. – М.: ИД «Академия Естествознания», 2010. – №4.
3. Бузаджи Д.М. Высокие технологии при обучении переводу. [Электронный ресурс] [http:// www. thinkaloud.ru/featureak.html](http://www.thinkaloud.ru/featureak.html) (дата обращения 04.04.2011).
4. Покушалова Л.В. Обучение переводу научно-технической литературы студентов технического вуза // Известия Томского политехнического университета. – 2002. – Т. 305.
5. Хлабутина Л.А. Учет специфики функционального стиля научной и технической литературы при углубленном обучении языку специальности // Известия Томского политехнического университета. – 2002. – Т. 305. Вып. 4.

#### Рецензенты:

Бобырева Е.В., д.филол.н., профессор, профессор кафедры «Романо-германская филология», ГОУ ВПО «Волгоградский государственный социально-педагогический университет», г. Камышин.

Черничкина Е.К., д.филол.н., профессор, заведующая кафедрой «Романо-германская филология», ГОУ ВПО «Волгоградский государственный социально-педагогический университет», г. Камышин.